

Translatio

Revista do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva
número 1 -novembro de 1998

Translatio

Revista do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva
Número 1 - Novembro de 1998

Conselho Editorial

Edwin Gentzler
Else Vieira
Haroldo de Campos
Heloísa Gonçalves Barbosa
Ignácio Neiss
John Milton
Lúcia Rebello
Lya Luft
Maria da Graça Krieger
Rosemary Arrojo
Tânia Franco Carvalhal

Translatio/Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva. IL/UFRGS. Vol. 1, (nov. 1998)-
Porto Alegre: NET, 1998 -

---v.

Anual

1. Estudos de Tradução. 2. Literatura Comparada. 3. Estudos Culturais.

CDD 418.02

Introdução

Dentre os objetivos propostos na fundação do NET- Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva do Instituto de Letras da UFRGS -, a publicação dos resultados de pesquisa do Núcleo, e a divulgação de material teórico e prático da área dos Estudos de Tradução são contemplados com lançamento do primeiro número da *TRANSLATIO*. *Translatio*, na língua clássica latina significa transplantação, transferência, ação de transferir, metáfora, tradução. Decorrem daí os sentidos de transitividade, de movimento em direção a uma nova forma, espaço ou função, de natureza processual, de oscilação, de corrente ou passagem, de desvios ou de múltiplas possibilidades, de transgressão e de busca incessante formas e de significados.

Os sentidos da palavra tradução se expandem dentro dos Estudos de Tradução, que, na suas tentativas de definições, compartilha suas bases conceituais com outras áreas do conhecimento com as quais mais diretamente interage, ou seja: Literatura Comparada, Estudos da Linguagem, Estudos Culturais e Antropologia. Neste imbricamento conceitual e teórico, especialmente com os Estudos da Linguagem, e com a Literatura Comparada, cujos princípios teóricos têm servido à reflexão sobre a Teoria da Tradução, torna-se evidente o caráter intertextual, intedisciplinar, histórico e criativo do ato tradutório. Diante disso, uma certeza: da altíssima volatibilidade do seu objeto de estudo e da necessária relativização das perspectivas sob as quais o descrevemos. Os projetos de pesquisa em andamento no NET são também reflexo desse momento estimulante dentro dos Estudos da Tradução no Brasil. Os textos apresentados nesse número da *Translatio* apontam para diferentes perspectivas e práticas tradutórias, e foram selecionados segundo dois critérios fundamentais: a alta relevância como fundamentos teóricos para pesquisas da área, e a ilustração de práticas de tradução no âmbito dos projetos individuais e da instituição, realizadas tanto por professores, quanto por alunos do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

É preciso, no entanto, salientar o caráter provisório de nossos critérios. Sendo essa uma proposta nova dentro do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva, recentemente fundado, entendemos que nosso trabalho se encontra em processo de construção.

Definir tradução , ao mesmo tempo em que tentamos resguardar seu caráter intercalar e provisório, é um dos principais desafios para o pesquisador de tradução . Outras áreas do conhecimento que os circundam, também abriram suas comportas teóricas e metodológicas, e os Estudos da Tradução, ao se abrirem ao diálogo interdisciplinar, têm sido inundados pelas diferentes correntes de pensamento, que vão desde a essencialidade dos processos de significação até complexidades e sutilezas dos intertextos, às diferentes dimensões da língua e do discurso, às preocupações político-ideológicas determinantes de valências terminológicas, às explicações psico-analíticas da produção de sentido, só para citar algumas destas relações.

Esta torrente é o que traz, sem dúvida, o aluvião fertilizador e altamente estimulante, aos Estudos de Tradução. Ao pesquisador desavisado, no entanto, isso pode levar ao afogamento, à asfixia conceitual. Diante dessa diversidade e da abertura que a modernidade (e pós-modernidade) nos propicia, é, mais do que nunca, essencial que mantenhamos a clareza de nossas limitações, e a determinação dos propósitos de nossa busca, mas, acima de tudo, a coragem de flutuar sobre a frágil embarcação dos sentidos não acabados. Viajamos sobre esta superfície fluida, com o olhar atento às paisagens sempre novas das margens pelas quais passamos, vislumbrando novas formas de mundo, como navegadores que somos, em busca de terra firme, sobre a qual desejamos escrever o texto que sustente nossa necessidade acadêmica de definir, de classificar, de esclarecer.

Sem dúvida, as décadas de 80 e 90 têm sido decisivas para a expansão dos Estudos de Tradução. Nota-se isso na quantidade e na qualidade de publicações e de congressos da área, em diferentes países, e no interesse cada vez maior do mercado por tradutores reconhecidamente capazes. A consciência crítica e as bases teóricas, construídas nestes vinte últimos anos, tornaram-se visíveis, e parecem já estar interferindo sobre a prática de tradução, e na forma como a comunidade não-acadêmica mostra-se, a cada dia, mais capaz de reconhecer as complexidades do ato de traduzir.

A *Translatio* surge, portanto, como mais um instrumento de divulgação e de intercâmbio entre pesquisadores de tradução, e se constitui em um novo espaço no cenário editorial brasileiro. Seus editores desejam oferecer a todos professores, alunos,

pesquisadores e tradutores a possibilidade, e o privilégio de trabalhar em direção àquilo que Goethe, ao se referir à função da tradução, chamou de agente do “incremento da tolerância entre as nações” que hoje entendemos ser possível através das relações de transitividade, tomada como operação essencial do conhecer.

O NET e os editores da TRANSLATIO querem expressar seu agradecimento à Direção do Instituto de Letras, representada pela Prof.^a Dr.^a. Maria Cristina Leandro Ferreira e pela Prof.^a Dr.^a. Sara Viola Rodrigues, por sediar o Núcleo e apoiar suas atividades, à Pró-Reitoria de Pesquisa, de forma muito especial, à Prof.^a Dr.^a. Maria da Graça Krieger, grande incentivadora do Núcleo desde sua fundação, ao Prof. Dr. Theo Hermans, por seu trabalho oferecido ao Núcleo e à *Translatio*, assim como, e principalmente, a todos os professores e alunos que ao longo desses dois anos contribuíram para o fortalecimento do NET. Reiteramos o convite a todos, para que venham participar de nossa proposta, tanto no âmbito do Núcleo, com novas propostas de projetos, quanto no da *TRANSLATIO* para veicular seus trabalhos de pesquisa e de tradução.

Que seja este um instrumento que permita o exercício de nossa capacidade de traduzir, recriar, transgredir limites, deslocar desejos e reescrevê-los em espaços de horizontes extensos.

Neusa da Silva Matte